

КОНФЕРЕНЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА СРБИЈЕ

О Б Р А З А Ц

ЗА ПРИЈАВЉИВАЊЕ КАНДИДАТА ЗА ЧЛАНОВЕ НАЦИОНАЛНОГ САВЕТА ЗА ВИСОКО ОБРАЗОВАЊЕ (2014 година)

ОСНОВНИ ПОДАЦИ

Име и презиме	Мирјана Теодосијевић
Година и место рођења	1951, Београд
Звање	Редовни професор турског језика и књижевности
e-mail/web site	mirjanateo@gmail.com
Телефон	
Универзитет, факултет, организациона јединица	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Област и ужа специјалност	Туркологија – Турски језик и књижевност

СТРУЧНА БИОГРАФИЈА – ДИПЛОМЕ

ОСНОВНЕ СТУДИЈЕ	
Година	1975.
Место	Београд
Институција	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Наслов дипломског рада	/
Област	Оријентална филологија
ПОСТДИПЛОМСКЕ СТУДИЈЕ	
Година	1983.
Место	Београд
Институција	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Наслов тезе	Језик штампе турске народности у Југославији (Лист „Тан“)
Област	Туркологија
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА	
Година	1990.
Место	Београд
Институција	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Наслов дисертације	Језик Фазила Хуснија Дагларџе с освртом на покрет језичког пуризма у Турској
Област	Туркологија

СТРУЧНА БИОГРАФИЈА – ЗВАЊА

Година избора (реизбора)	Наставно-научна звање
--------------------------	-----------------------

1980. (избор)	Асистент - приправник за турски језик и књижевност
1983. (избор)	Асистент за турски језик и књижевност
1987. (реизбор)	Асистент за турски језик и књижевност
1991. (избор)	Доцент за турски језик и књижевност
1996. (реизбор)	Доцент за турски језик и књижевност
1998. (избор)	Ванредни професор за турски језик и књижевност
2003. (реизбор)	Ванредни професор за турски језик и књижевност
2005. (избор)	Редовни професор за турски језик и књижевност

СТРУЧНА БИОГРАФИЈА – УСАВРШАВАЊЕ

(стручно усавршавање у земљи и иностранству, студијски боравци, гостујући професор)

Година и трајање	Институција и област
1983, месец дана	Турска, Универзитет Галатасарај у Истанбулу, Курс из глотодидактике за наставнике турског језика
Шк.1984/1985, годину дана	Турска, Универзитет у Истанбулу, докторске студије
1996-2014.	Одржала већи број предавања по позиву Турског лингвистичког друштва, Универзитета у Истанбулу, Универзитета Билкент у Анкари, Универзитетау Едирну, Културног центра „Јунус Емре“.

НАГРАДЕ И ПРИЗНАЊА

Година	Назив награде/признања
1988.	Награда „Златна плакета“ Министарства за национално образовање, спорта и омладину РепубликеТурске
2002.	Награда из оријенталистике „Др Иван Шоп“

КРАТКА СТРУЧНА БИОГРАФИЈА (остали подаци)

Мирјана Теодосијевић је стекла основно образовање у Београду, Сан Франциску и Хагу. Завршила је турску гимназију (Nişantaşı Kız Lisesi) и годину дана архитектуре на Техничком универзитету у Истанбулу. По повратку у Југославију уписала је Оријенталну филологију (турски језик и књижевност и арапски језик и књижевност) на Филолошком факултету у Београду, где је дипломирала, магистрирала и докторирала. Предавала је на све четири године студија већи број предмета: Турски језик на све четири године студија, Османски језик, Увод у оријенталистику, Стару турски књижевност, Нову турску књижевност. Као асистент увела је вежбања из превођења на турски и са турског језика на трећој и четвртој години студија и тестове на писменим испитима. Након преласка на Болоњски систем, увела је и предаје (поред Турског језика) следеће предмете: Савремени турски језик, Турски језик као изборни, Увод у туркологију и Увод у турцизме српског језика на основним студијама. На мастер студијама предаје два предмета: Покрет језичког пуризма и Турцизми у српском језику. На докторским студијама предаје два предмета: Турска модерна и Морфосинтакса турског језика.

Била је ментор у неколико магистарских, већи број мастер радова и четири докторске дисертације. Учествовала је на више међународних турколошких конгреса, симпозијума и округлих столова и одржала већи број предавања у Србији и Турској. Поред наставно-научног рада бави се писменим (књижевним и стручним) превођењем и конференцијским превођењем турског језика на државном нивоу. Пратила је као преводилац председника Јосипа Броза Тита приликом његове званичне посете Турској 1976. године. Члан је Удружења стручних и научних преводилаца и судски тумач за турски језик. Била је управник и заменик управника Катедре за оријенталистику на филолошком факултету у Београду.

--

ИНДЕКС НАУЧНЕ КОМПЕТЕНЦИЈЕ)	
------------------------------------	--

ИНДЕКС ЦИТИРАНОСТ НАУЧНИХ РАДОВА (без аутоцитата)	
--	--

РЕЗУЛТАТИ НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА

Списак резултата M11	Број	Укупан М
-----------------------------	-------------	-----------------

Истакнута научна књига и монографија међународног значаја – научна дела рецензована од стране познатих иностраних научних радника, објављена од стране издавача међународног реномеа, штампана на једном од светских језика.

1.		
----	--	--

Списак резултата M12	Број	Укупан М
-----------------------------	-------------	-----------------

Научна књига и монографија међународног значаја - научна дела која су рецензована у међународним разменама, штампана на једном од светских језика и издата од стране реномираног издавача.

1		
---	--	--

Списак резултата M41 и M42	Број	Укупан М
-----------------------------------	-------------	-----------------

Научна књига и монографија националног значаја – научна дела која су јавно позитивно оцењена од стране признатих научних радника једне земље.

1. Jezik Fazila Husnija Daglardže s osvrtom na pokret jezičkog purizma u Turskoj / Mirjana Teodosijević. – Beograd: Monografija Filološkog fakulteta Beogradskog univerziteta, knj. LXIX. – 199. - 222 str. ; 21 cm
2. Mustafa Kemal Ataturk u jugoslovenskoj javnosti / Mirjana Teodosijević. – Beograd: Nea, 1998. - 279 str+ 33 priloga. / Rezime na engleskom i turskom jeziku/
3. Turski jezik u svakodnevnoj komunikaciji / Mirjana Teodosijević. – Beograd: Čigoja štampa, 2004. - 329 str. ; 24 cm
4. Progonjeni islam / Rade Božović, Ivan Ejub Kostić, Mirjana Teodosijević. – Beograd: Utopija, 2013. – 319 str. ; 25 cm

Списак резултата M21 и M22- Рад у водећем часопису међународног значаја.	Број	Укупан М
---	-------------	-----------------

Водећи међународни часопис је онај који се налази у првих 50% часописа са Листе СЦИ по категоријама наука/области. Преосталих 50% часописа са Листе СЦИ, као и нови часописи (основани пре 3-5 година), односно часопис који се издаје у земљи и који има међународну редакцију састављену од научника из најмање пет земаља и има међународну рецензију, а издаје га међународна научна институција или водећа национална институција и припада категорији M21Им22.

1. *Prilog bibliografiji radova o Mustafi Kemal u Ataturku u Jugoslaviji od 1921. do 1984. godine*, Istorijski časopis, Knj. XLII-XLIII (1995-1996), Istorijski institut SANU, Beograd, 1997, str. 373-400; 24 cm.
2. *Jezik štampe turske narodnosti u Jugoslaviji*, POF, Sarajevo, 1987, br. 37, str. 91-118
3. *Yugoslavya Türklerinin Basın Dili Üzerine Lengüistik Bir Araştırma*, Çevren, Priştine, Ocak/Şubat 1990, yıl 17, sayı 75, 41-51; Çevren, Priştine, Mart-Nisan 1990, yıl XVII, sayı 76, 23-36. (*Лингвистичка студија о публицистичком језику Турака у Југославији*,
4. *Sırp Aydınları Arasında Türkçeyi Bilenler*), Çiğ, Kültür, Yazın, Sanat Dergisi, Yıl 6, Sayı 15, Prizren, 1995, str. 26-28; 24 cm. (*Познаваоци турског језика међу српским интелектуалцима*)
5. *Poznavaoci turskog jezika kod Srba*, Zbornik radova Orientalistika 70, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 1997, str. 53-74; 24 cm.
6. *Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Kürsüsünün Yetmişinci Yıl Dönümü = Sedamdesetogodišnjica Katedre za orijentalistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu / Mirjana Teodosijević // Hasan Eren Armağanı, Atatürk Kültür, Dil, ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 773, 2000. – Str. 296-300.*
7. Место и значај персијске односне заменице ki у турском језику / Мирјана Теодосијевић //

- Српски језик. – Год. 8, бр. 9/1-2 (2004), стр. 285-292.
8. Прецизније одређење појмова *отомански*, *османски*, *османлијски* и *турски*, Српски језик, 15/1-2, година XV, Београд 2009, стр. 651-656
 9. *Türk Edebiyatından Sırpça'ya Yapılan Çeviriler Üzerine*, Zeynep Kerman Kitabı. Hazırlayan: Handan İnci, Dergâh Yayınları: 435, İstanbul, 2010, s.140-144 (*О књижевним преводима са турског на српски језик*).

Списак резултата М24 - Рад у часопису међународног значаја.

Међународне часописе и друге наводе рангирати (коэффициент Р) (према Science Citation *Index-у (Journal Citation Report) односно према категоризацији радова, верификованих од стране одбора Министарства.

Број

Укупан М

Списак резултата М31 - Пленарно предавање по позиву на скупу међународног значаја штампано у целини

Број

Укупан М

1. *Yugoslavya'da Konuşulan Türkçe'nin Sadeleştirilmesi ve Eşanlamlı Kelimelerin Yanlış Kullanılması*, Beşinci Milletler Arası Türkoloji Kongresi Tebliğleri, I. Türk Dili, Cilt 1, İstanbul, 1985, 261-265. (*Purifikacija turskoga jezika koji se govori u Jugoslaviji i pogrešna upotreba sinonima*. Штампано саопштење са Петог међународног турколошког конгреса, Истанбул, 23-28. септембар 1985)
2. *Yugoslav Basın ve Yayınında Mustafa Kemal Atatürk*, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 655, Ankara, 1996, str. 11-27; 24 cm. (*Мустава Кемал Ататурк у југословенској штампи и издањима*. Саопштење на Првом међународном турколошком конгресу одржаном у Анкари од 26. септембра до 3. октобра 1988)
3. *Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Kürsüsünün Kuruluşunun Yetmişinci Yıldönümü*, Tarih Boyunca Türk Dili Bilgi Şöleni, "Barış Dili Türkçe", TBMM Kültür, Sanat ve Yayın Kurulu Yayınları no: 81, Ankara, 1998, str. 178-179. (Штампано саопштење *Седамдесетогодишњица Катедре за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду*, са скупа „Турски, језик мира“, одржаног у Анкари 1988. године.
4. Развој читалачких интересовања деце и омладине у Турској / Мирјана Теодосијевић // Деца и библиотеке : Зборник радова са међународног научног скупа одржаног у Београду од 5. до 9. октобра 2005 / уредник Александра Вранеш. - Београд : Филолошки факултет Универзитета : Библиотекарско друштво Србије, 2006.
5. *Türk Dili Öğreniminde Sırp Öğrencilerinin Karşılaştıkları Zorluklar*, IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri II, 24-29 Eylül 2000, Türk Dil Kurumu Yayınları: 856/II, Ankara, 2007, str. 1749-1756 (*Тешкоће са којима се суочавају српски студенти приликом учења турског језика*, Саопштење на Четвртом међународном турколошком конгресу који је одржан у Анкари од 24-29. септембра 2000. Године)
6. *Problem prevođenja srpskih odnosnih rečenica na turski jezik*, I. Uluslararası Balkan Türkolojisi Sempozyumu Bildirileri, 28-30 Eylül 2001, Bal-Tam, Prizren, 2006, str. 146-157 (Саопштење на Првом симпозијуму балканске туркологије одржаном у Призрену од 28-30. септембра 2001)
7. *Türkçe Asıllı Sözcükler Sırpça'da Modadan Çıkıyor mu?*, Uluslararası "Türkçe'nin Balkan Dilleri Üzerine Etkisi" Sempozyumu Bildirileri, 29 Mayıs 2009, Üsküp, ISBN: 978-608-4553-04-5, s. 75-81 (*Да ли турцизми излазе из моде у српском језику?* Саопштење на Међународном симпозијуму „Утицај турског језика на балканске језике“, одржаном у Скопљу 29. маја 2009. године).

1.

Преводи	Број
<ol style="list-style-type: none"> 1. Derviş ve Ölüm Üzerine / Mehmed Selimović; prevela na turski Mirjana Teodosijević // <i>Yönelişler</i>, - İstanbul, 10 Ocak 1982, str. 17-22. 2. Pencere Altındaki İhtiyar / Çamil Siyariç; prevela na turski Mirjana Teodosijević // <i>Türk Edebiyatı</i>. - İstanbul, Sayı 123, str. 30-34; Sayı 124, str. 48-49; Sayı 125, str. 59-60. 3. <i>Derviş ve Ölümü Neden Yazdım Nasıl Yazdım</i>, Derviş ve Ölüm, İstanbul, 1985, 5-10. (Predgovor za tursko izdanje Derviša i smrti). 4. <i>Porodica</i> // Rasim Ezdeneren; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Književnost</i>. - god. LXXIV, sv. 12, (1982, str. 1933-1940). 5. Çamil Siyariç, <i>Pencere Altındaki İhtiyar</i>, Türk Edebiyatı, İstanbul, 1984, Sayı 123, 30-34; Sayı 124, 48-49; Sayı 125, 59-60. (Prevod na turski i beleška o piscu). 6. Jugoslavija : Ülke ve İnsanları / Mirjana Teodosijević. – Beograd : Jugoslovenski pregled, 1984. – str. 19. 7. <i>Derviş ve Ölümü Neden Yazdım Nasıl Yazdım</i>, Derviş ve Ölüm, İstanbul, 1985, 5-10. (Predgovor za tursko izdanje). 8. Na pragu... / Mustafa Kutlu; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Kulture Istoka</i>. – Br. 3 (januar-mart 1985), str. 38-40. 9. Zabel Mano / Tarik K. Dursun; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Politika</i>. – (2. februar 1986), str. 11. 10. Sam sa sobom / Aziz Nesin; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Jež</i>. – Br. 2452-53 (11-18. jul 1986), str. 18-19. 11. Reci joj da je volim / Tarik K. Dursun; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Stremljenja</i>. – God. 26, br. 4 (jul-avgust 1986), str. 8-16. 12. Savremeni Nasreddin-Hodža : Razgovor sa Azizom Nesinom / razgovor vodila i s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Kulture Istoka</i>. – Br. 9 (juli-septembar 1986), str. 51-52. 13. Reci joj da je volim / Tarik K. Dursun; [s turskog prevela Mirjana Teodosijević]. - Priština : Jedinstvo, 1988. – 182 str. 14. Selo bez kiše ; Glas ; Takvi ste ; Kaže deda (2) ; Šta ; Jugoslovensko čudo ; Samoća, telo i srce ; Naša pesma ; Svetlost / Fazil Husnu Daglardža; prevela Mirjana Teodosijević // <i>Razvitak</i>. - God. 27, br. 4-5 (jul-oktobar 1988). – str. 16-17. 15. Problem pilava sa šargarepom / Tarik Bugra; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Razvitak</i>. - God. 30, br. 4-5 (jul-oktobar 1990). – str. 12. 16. Kako sam mogla lepo da umrem / Fejza Hepçilingirler; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Razvitak</i>. - God. 30, br. 4-5 (jul-oktobar 1990). – str. 19-21. 17. Ja nisam otišao / Umit Jašar Işikhan; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Razvitak</i>. - God. 30, br. 4-5 (jul-oktobar 1990). – str. 22. 18. Balkan kao obred i metafora / Tarik Bugra; s turskog prevela Mirjana Teodosijević // <i>Razvitak</i>. - God. 30, br. 4-5 (jul-oktobar 1990). – str. 68-70. 19. Bibliografija Vaska Pope. Knjiga I : Pesnikova dela / [prevodilac Mirjana Teodosijević]. – Novi Sad : Srpska akademija nauka i umetnosti, Ogranak, 1997. 20. Sa turskim u svet / priredila Dubravka Ivković ; prevod Mirjana Teodosijević. – Beograd : Matić, 2002. – 165 str. 21. Македонска лепотица / Харид Федаи (Кипар); превела са турског Мирјана Теодосијевић // <i>Стиг</i>. - Год. 33, бр. 89 (март 2003), стр. 28-30. 22. Јесен / Јашар Наби Најир ; Мирјана Теодосијевић // <i>Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић</i>. - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 68. 23. У туђину / Јашар Наби Најир ; Мирјана Теодосијевић // <i>Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић</i>. - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 180. 24. Нико ме као ти волео није / Ђенгиз Бекташ ; Мирјана Теодосијевић // <i>Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић</i>. - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 220. 25. Школа / Несин Азиз ; Мирјана Теодосијевић // <i>Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић</i>. - Београд : Удружење 	

- књижевника Србије, 2005. – стр. 285.
26. Опрости / Несин Азиз ; Мирјана Теодосијевић // Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић . - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 528-529.
27. У раљама смрти / Несин Азиз ; Мирјана Теодосијевић // Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић . - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 286.
28. Македонска лепотица / Федаи Харид ; Мирјана Теодосијевић // Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић . - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 529-529.
29. Балђали / Федаи Харид ; Мирјана Теодосијевић // Остаци светлости : страни песници (1964-2004) : Београдски међународни сусрет писаца / приредио Мома Димић . - Београд : Удружење књижевника Србије, 2005. – стр. 529-530.
30. Ljubav / Elif Şafak ; [s turskog prevela Mirjana Teodosijević]. - Beograd : Čigoja štampa, 2012. – 463 str.
31. Nevini / Burhan Sonmez ; [s turskog prevela Mirjana Teodosijević].– Beograd: Evro Giunti, 2013. – 14 9 str.

УЧЕШЋЕ НА ПРОЈЕКТИМА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА И НА ВИШЕГОДИШЊИМ ПРОЈЕКТИМА

Списак пројеката	Број
1. Турско-српски речник 1983-1988; Филолошки факултет у Београду	

ВОЂЕЊЕ ДОКТОРСКИХ ДИСЕРТАЦИЈА

Списак докторских дисертација	Број
1. Мирјана Маринковић: <i>Турска књижевност на српском језичком простору од 1965. до 2000. године</i> . Одрађена 2002. године на Филолошком факултету у Београду.	
2. Ксенија Голубовић – Браик: <i>Природа и функције постпозиција у турском језику</i> . Одбрањена 2006. године на Филолошком факултету у Београду.	
3. Азра Абацић Наваеј: <i>Османски интертекст у романима Орхана Памука</i> . Одбрањена 2013. године на Филозофском факултету Свеучилишта у Загребу.	
4. Саша Брадашевић: <i>Синтакса и семантика везника у савременом турском језику</i> . Одбрањена 2014. године на Филолошком факултету у Београду	

РЕЦЕНЗИЈА РАДОВА У МЕЂУНАРОДНИМ ЧАСОПИСИМА

Списак рецензија	Број
1. The Vernicular of the City of Malatya in the Eastern Anatolia Region of Turkey: <i>Časopis za jezik, kjiževnost, kulturu Filolog</i> , Banja Luka	

УРЕЂИВАЊЕ ЧАСОПИСА

Списак уређивања часописа	Број
1. Val-Tam, Призрен (члан уређивачког одбора)	
2. Hikmet, Скопље (члан уређивачког одбора)	

НАПОМЕНА: Назив часописа, Улога (уредник, коуредник, члан уређивачког одбора, рецензент), Године од-до, Класа часописа (међународни или домаћи)

РЕЗУЛТАТИ УМЕТНИЧКОГ СТВАРАЛАШТВА

Најзначајнији уметнички пројекти/радови	Година
1.	

Изложбе индивидуалне / групне	Година
1.	

Признања за уметничка / стручно уметничка остварења	Година
1.	

РЕЗУЛТАТИ ПЕДАГОШКОГ РАДА

Предавања	Наставни предмети - курсеви	Година
На матичном факултету	Турски језик	1983-2014
	Uvod и оријенталистику	1983
	Стара турска књижевност	2000 – 2007
	Савремена турска књижевност	2000 – 2007
	Историја турских језика	2000 - 2007
	Специјални курс из турске синтаксе	2000 - 2014
	Савремени турски језик	2007 - 2014
	Увод у туркологију	2007 – 2014
	Увод у турцизме српског језика	2007 – 2014
	Покрет језичког пуризма (мастер)	2007 – 2014
	Турцизми у српском језику (мастер)	2007 – 2014
	Морфосинтакса турског језика (докторске)	2007 – 2014
	Турска модерна	2000 - 2014
На другом универзитету (назив и седиште институције)	Увод у лингвистику (Филолошки факултет Универзитета Браћа Карић)	2008
На страном универзитету (назив и седиште институције)		
Остало		

**УЧЕШЋЕ У РАЗВОЈУ ДЕЛАТНОСТИ ВИСОКОГ ОБРАЗОВАЊА,
НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКОГ, ОДНОСНО, УМЕТНИЧКОГ СТВАРАЛАШТВА И
РАДУ ПОСЛОВОДНИХ И СТРУЧНИХ ОРГАНА И ОРГАНИЗАЦИЈА**

	Назив органа или тела
На матичном факултету	1. /
	2. /
	3. /
	4. /

На универзитету	1. /
	2. /
	3. /
	4. /
На нивоу Републике, територијалне аутономије или локалне самоуправе	1. /
	2. /
	2. /
	3. /
На дужности органа пословођења	4. /
	1. /
	2. /
	3. /
Остало	4. /
	1. /
	2. /
	3. /
	4. /

Потпис

Датум: _____

Напомена:

Образац се доставља се у писаној и електронској форми.